

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Notaro jaco^{mo}. M erauilliosa mente unamor midistri(n) ge: emi tene adognora. Komon ke ponem(en)te: inaltro exem plo ping^e: la simile pintura. Così bella faceo kenfra lo core meo porto latua figura.
Notaro Jacomo Meravilliosa ? mente un amor mi dstringe e mi tene ad ogn'ora. Kom'on ke pone mente in altro exemplo ping^e la simile pintura, così, bella, fac'eo, ke'nfra lo core meo porto la tua figura.
II
Incor par keo ui porti pinta come parete eno(n) pare difore. Odeo komi par forte: no(n) so selo sa pete: con uamo di boncore. Keo sonsi uergognoso: ka pur uiguardo ascoso: eno(n)ui mostro amo(r)e.

In cor par k'eo vi porti,
pinta come parete,
e non pare di fore.
O deo, ko'mì par forte
non so se lo sapete,
con v'amo di bon core;
k'eo son sì vergognoso
ka pur vi guardo ascoso
e non vi mostro amore.

III

Aue(n)do grandisio: dipinsi una pintura: bellauoi simiglante.
Equando no(n) ui ueo: guardo in quella figura: par keo uagia dauante.
Kome quello ke crede saluarsi p(er) sua fede: ancor no(n) uegia inante.

Avendo gran disio
dipinsi una pintura,
bella, voi simiglante,
e quando non vi veo
guardo in quella figura,
par k'eo v'agia davante:
kome quello ke crede
salvarsi per sua fede,
ancor non vegia inante.

IV

Seo guardo quando passo: inueruoi no migiro: bella p(er) risguardare.
Andando adogne passo: gecto ungran sospiro: e facemi angosciare.
Ecerto ben cognosco: ka pena mi cognosco: tanto bella mi pare.

S'eo guardo quando passo,
inver' voi no mi giro,
bella, per risguardare;
andando, ad ogne passo
gecto un gran sospiro
e facemi angosciare;
e certo ben cognosco,
k'à pena mi cognosco,
tanto bella mi pare.

V

Alcor marde una dogla: comon ke telo foco: indelsuo seno ascoso.
Equando piu lonuollia: allora arde piu inloco: eno(n) po stare i(n)cluso.
Similitente eo ardo: quando passo eno(n) guardo auoi uiso amo
roso.

Al cor m'arde una dogla,
com'on ke te lo foco
in del suo seno ascoso,
e quando più lo 'nvollia,
allora arde più in loco
e non pò stare incluso:
similitente eo ardo
quando passo e non guardo
a voi, viso amoroso.

VI

Assai uagio laudata: madonna intucte parti le belleçe cauete.
Non so se ue contato keo lo facia p(er) arti: ke uoi pur uascondete.
Saciatel p(er)insegna: cio keo ui dico allingua: qua(n)do uoi miuedrete.

Assai v'agio laudata,
madonna, in tucte parti,
le belleçe c'avete.
Non so se v'è ontato
k'eo lo facia per arti,
ke voi pur v'ascondete:
saciatel per insegna
ciò k'eo dico a-llingua,
quando voi mi vedrete.

- letto 574 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-331>